

E5 - A New Power

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] (Flashback) Sumika

Takeru-chan!

[00:21] Takeru

It was a hive...

[00:23] Takeru

*The place where we've been living all
this time used to be filled with BETA.*

SIGN A New Power

[02:07] Sakaki

Honestly, why would you
tell such obvious lies?

[02:10] Tama

I'm so sorry! I was trying to make him
happy and it just... kept happening.

[02:15] Takeru

What's up?

[02:16] Meiya

We could use your wit, Takeru.

[02:19] Meiya

The undersecretary who's arriving tomorrow...

[02:21] Takeru

Yeah, it's Tama's dad, right?

[02:24] Mikoto

Wait, you know?

[02:25] Takeru

Well, sure.

[02:26] Sakaki

Apparently Tamase-san told him
she was our flight's commander.

[02:31] Takeru

Sure looks like it.

[02:34] Tama

I am so sorry. He was
just so happy about it.

[02:37] Tama

And before long, I couldn't take it back...

[02:40] Takeru

Hey, if that's the deal,

I've got just the solution.

SIGN FLIGHT COMMANDER

SIGN FLIGHT COMMANDER

SIGN FLIGHT COMMANDER

SIGN FLIGHT COMMANDER

[02:46] Takeru

There we go! And so, this calls for

"Operation: Commander-for-a-Day Tamase!"

[02:55] Flight control

HSST-1, this is Yokohama control.

[02:57] Flight control

Runway Two is clear for you at heading 280.

Please make your final approach.

SIGN United Nations Undersecretary

Tamase Genjousai

[03:12] Takeru

Tama, make with the orders!

SIGN Yokohama Base Above Ground Facilities

[03:14] Tama

S-Salute!

[03:19] Tama

A-At ease.

[03:21] Marimo

Allow me to introduce you.

[03:22] Marimo

These are the the cadets of the
207th Surface Pilot Cadet Flight.

[03:28] TamaDad

Humanity's future is going to
depend on your contributions.

[03:31] TamaDad

We'll be expecting great things.

[03:33] 207th

Yes, sir!

[03:34] Marimo

As for the rest of your tour...

[03:41] Marimo

Cadet Tamase will show you the way.

[03:44] Marimo

Cadet Tamase!

[03:45] Tama

Ma'am!

[03:46] Marimo

You are to guide the undersecretary.

[03:48] Tama

Yes, ma'am!

[03:51] TamaDad

Tama! Look how grown up you've become!

[03:55] TamaDad

But it makes Daddy kinda sad!

[03:57] Tama

Daddy...

[03:58] TamaDad

It's been so long!

[04:00] Tama

Here we have the gymnasium.

[04:01] Tama

The shooting range.

[04:03] Tama

The training gym.

[04:04] Tama

The cadet barracks!

[04:06] TamaDad

I have to say, honey,
you've become quite dignified!

[04:09] TamaDad

Now, then, are you all Tama's subordinates?

[04:12] Ayamine

You're a Tama too, pal.

[04:14] Takeru

Ayamine! Try and keep a lid on it, okay?

[04:17] Tama

I-I don't want any chatter!

[04:19] Tama

Stop standing around and clear a path!

[04:22] Ayamine

Grrr...

[04:23] Ayamine

My apologies, Commander.

[04:26] TamaDad

Tama!

[04:27] TamaDad

I want to see more of you giving orders!

[04:31] Tama

Y-You there! If you've got nothing
to do, go clean the bathrooms!

[04:39] Takeru

You can half-ass it, okay?!

[04:41] TamaDad

And you are?

[04:42] Sakaki

Cadet Sakaki Chizuru, sir.

[04:44] TamaDad

Oh, I've heard about you.

[04:46] TamaDad

You're apparently every bit as stubborn and unreasonable as your father!

[04:53] TamaDad

Try not to be too much of a nuisance for my Tama, you hear?

[04:56] Sakaki

Yes, sir...

[04:58] TamaDad

And you?

[04:59] Yoroi

I'm Cadet Yoroi Mikoto, sir.

[05:01] TamaDad

Oh, it's you!

[05:03] TamaDad

Yoroi-kun, the only one flatter than Tama herself.

[05:06] Yoroi

I... I'm...

[05:09] Yoroi

That's so mean... I'm already self-conscious about it...

[05:11] Tama

Takeru-san!

[05:13] Takeru

Sorry!

[05:13] TamaDad

And you're...

[05:14] Meiya

Cadet Mitsurugi Meiya, sir.

[05:16] TamaDad

That's you... I see.

[05:19] Meiya

You didn't have anything to say about me?

[05:23] TamaDad

I prefer my head right where it is, thank you.

[05:25] Takeru

Makes sense, considering who she is.

[05:28] Tama

Takeru-san, please don't let them get me!

[05:32] TamaDad

So you're Shirogane Takeru-kun?

[05:35] Takeru

Yes, sir!

[05:36] TamaDad

I've heard quite a bit about you from Tama.

[05:37] TamaDad

You perform well in both your studies and in the field,

[05:40] ---

and are reliable and level-headed, apparently.

[05:43] Takeru

Thank you, sir!

[05:44] TamaDad

A lad like you...

[05:45] TamaDad

All right, I'm sure Tama is in good hands.

[05:49] ---

Please be there for her, at her side,

[05:51] TamaDad

just like you have been, going forward.

[05:54] TamaDad

I have to admit, I'd like to meet my grandchild one of these days, after all!

[06:00] TamaDad

My grandchild... get it?

[06:05] TamaDad

It's a relief to find an heir to the Tamase family so quickly!

[06:08] Meiya

Takeru... we need to have a few words with you.

[06:09] TamaDad

I have to think it's Tama's reward for her diligent behavior!

[06:11] Meiya

Don't worry, it won't take long. Understood?

[06:12] Takeru

E-Everyone! We're in front of the undersecretary, remember?!

[06:13] TamaDad

Is it any wonder I'm so proud of her?

[06:15] TamaDad

What would be a good place for the service, I wonder?

[06:15] 209th

Flight Commander, we have to prepare the reception, so if you'll excuse us!

[06:18] TamaDad

With my influence, you'd have

your pick of venues!

[06:21] TamaDad

Oho, a little performance for me?

[06:24] TamaDad

I have to say, your flight seems like a wonderfully lively bunch, Tama.

[06:25] Tama

Takeru-san!

[06:35] Takeru

Hey... Kasumi, what time is it?

[06:39] Kasumi

It's dark outside.

[06:41] Takeru

Okay...

[06:45] Takeru

It changed. The future has changed again.

[06:51] Takeru

You decided to take action on the HSST thing!

[06:54] Yuuko

Well, yeah.

[06:56] Yuuko

A word of warning... Your flight's got a lot of complicated family situations,

[07:00] Yuuko

so watch yourself.

[07:01] Takeru

Right.

[07:02] Yuuko

Today we're going to be collecting data, same as yesterday.

[07:04] Takeru

Right.

[07:05] Yuuko

I've already made a few tweaks to the decision-making routines.

[07:07] Takeru

Roger that.

[07:10] Michiru

So this is the new OS that the XO was talking about...

[07:14] Misae

If the response time is really 30% faster than what we've current got,

[07:17] ---

it'll feel like a totally different machine.

[07:21] Misae

That maneuver...

[07:22] Michiru

He didn't hesitate at all.

[07:24] Misae

If he can move like that...

Just who is this sixth pilot?

[07:29] Yuuko

How'd it feel?

[07:30] Takeru

I almost can't believe

how much smarter it is.

[07:33] Yuuko

Yeah? Let's use this data for the trials, then.

[07:37] Takeru

It's finally time?

[07:38] Yuuko

We made it in time for the mock battle

that's scheduled for tomorrow.

[07:40] Takeru

I never thought we'd be

implementing it so soon...

[07:44] Yuuko

I had Yashiro help me out this time.

Be sure to thank her.

[07:48] Yuuko

You handle things here.

[07:51] Kasumi

Stare...

[07:52] Takeru

H-Hey...

[07:54] ---

Thanks, Kasumi.

[07:58] Takeru

Kasumi, I wanted to ask about the Game Guy

you drew in that sketchbook.

[08:02] Takeru

Where had you seen it before?

I've gotta know!

[08:05] Kasumi

I haven't really seen it.

[08:08] Takeru

So what did you base it on?

Something you saw in a book?

[08:16] Takeru

I guess I should head back,

since the battle is tomorrow.

[08:20] Takeru

The last time I did this,

[08:22] ---

we got our butts kicked because the two of them wouldn't stop bickering.

[08:26] Takeru

Sensei!

[08:28] ---

I've got a request.

[08:29] Yuuko

No.

[08:30] Takeru

It's not a big deal. I just want you to install the new OS

[08:34] ---

in Sakaki and Ayamine's TSFs, too.

[08:37] Yuuko

Why?

[08:39] Takeru

It should help compress another five days' worth of training.

[08:44] Yuuko

Listen, all of this TSF stuff is just a side project for me.

[08:48] Yuuko

An excuse to try out the practical application of a certain theory of mine.

[08:52] Takeru

A side project?

[08:55] Yuuko

My real job is wrestling with a theory that's so complicated, you could never understand it.

[09:00] Takeru

For Alternative IV...

[09:02] Takeru

Does this have to do with the gizmo

[09:03] ---

that needs fifteen billion parallel computing circuits?

[09:06] Yuuko

A little knowledge and he thinks he's clever.

[09:08] Yuuko

Yeah, that's it. This has been an experiment to help with Alternative IV.

[09:12] Yuuko

And you can take it from here.

[09:14] Takeru

Wait, how far along is the project, anyway?!
Are you gonna make it in time?!

[09:18] Yuuko

Get out.

[09:19] Takeru

Quit trying to brush me off!

[09:21] Yuuko

I said to get the hell out!

[09:26] Takeru

Sensei, this is the second time

I've seen you like this...

[09:30] Takeru

The first was when you were depressed after

Alternative IV failed in the other world.

[09:33] Takeru

Aren't you a genius, Sensei?

[09:36] Yuuko

Would you shut up already?!

[09:39] Yuuko

I am a genius!

[09:42] Yuuko

Which makes it worse...

[09:45] Takeru

I'm sorry.

[09:48] Takeru

I guess I'm the one

who's trying to rush things.

[09:52] Takeru

Wait, I recognize this.

[09:53] ---

In my original world, you crossed it out and then started writing this weird formula.

[09:58] (Flashback) Yuuko

It came to me while I was playing a video game!

[10:02] (Flashback) Yuuko

This entire school of thought is outdated!

[10:04] Yuuko

What?

[10:06] Yuuko

But that's the fundamental basis of the parallel-processing system I'm researching.

[10:09] Yuuko

You're saying I came up with a new formula?

[10:12] Yuuko

I must've had it! A more viable theory....

[10:17] Yuuko

Give it to me!

[10:18] Yuuko

Remember the formula now!

[10:20] Takeru

Uh, I...

[10:21] Yuuko

It can be in bits and pieces, but I need it!

[10:23] Takeru

I can't! I had no idea what
I was even looking at!

[10:27] Yuuko

You don't need to understand it!

[10:28] Takeru

You're the one who thought it up!

[10:30] Takeru

Why don't you ask yourself
from the other world?!

[10:34] Yuuko

Right... that makes sense.

[10:37] Yuuko

I can't believe I got worked up like that.

[10:40] Takeru

Sensei?

[10:40] Yuuko

Fine, I'll do it.

[10:43] Yuuko

You wanted the OS for
Sakaki and Ayamine, right?

[10:45] Takeru

Y-Yes.

[10:51] Takeru

I'm not much help at all, am I?

[10:58] (Flashback) Takeru

Sumika!

[11:00] (Flashback) Takeru

Hey, Sumika! What are you doing?

[11:03] (Flashback) Sumika

I'm waiting for Santa...

[11:04] (Flashback) Takeru

That's stupid! Santa doesn't come
if the kids are still awake.

[11:09] (Flashback) Takeru

I bet he thinks you're bad
because you're still up!

[11:13] (Flashback) Sumika

I'm not a bad girl! I just wanted
to say thank you to Santa!

[11:21] (Flashback) Takeru

Quit crying!

[11:22] (Flashback) Sumika

But... But...

[11:25] (Flashback) Takeru

Aw, man...

[11:29] (Flashback) Takeru

Here, this! You can have it, so quit crying!

[11:32] (Flashback) Sumika

What is it?

[11:33] (Flashback) Takeru

Santa gave it to me,
along with the game I wanted.

[11:35] (Flashback) Takeru

Everyone who has one of
these dolls is a good kid!

[11:40] (Flashback) Sumika

Then if I have this, Santa will come back?

[11:44] (Flashback) Takeru

He will!

[11:46] (Flashback) Sumika

Really?!

[11:47] (Flashback) Takeru

Y-You bet!

[11:50] Takeru

She's really so...

[11:56] Takeru

Good morning, Kasumi.

[11:59] Kasumi

Bye-bye.

[12:01] Takeru

Yeah...

[12:03] Takeru

Today's the mock battle.
Better make sure it works out.

SIGN November 29th: Dawn, The Gymnasium

[12:09] Meiya

Fast, with no hesitation before moving...

[12:12] Meiya

But that only applies to Takeru.

[12:14] Meiya

Movement reliant on speed is something

[12:16] ---

*I've dealt with when training
with a sword before.*

[12:18] Meiya

*To say nothing of the strain that
moving so quickly must cause...*

[12:24] Meiya

I can win this.

[12:35] Yuuko

Just keeping my eyes open is a pain...

[12:37] Marimo

Hey, Yuuko. Were you up all night?

[12:40] Yuuko

I can't even remember the
last time I got any sleep.

[12:42] Marimo

So are you up to something again?

[12:45] Yuuko

How are you splitting the
teams for the combat exercise?

[12:48] Marimo

It's Sakaki, Ayamine, and Shirogane
against Mitsurugi, Tamase, and Yoroi.

[12:53] Yuuko

Well, that explains it.

[12:54] Yuuko

I'm going to monitor Sakaki's element, then.

[12:57] Marimo

Hang on!

[12:58] Marimo

You can't just make that call out of nowhere!

[13:00] Marimo

You already changed the condition
for victory to total annihilation!

[13:03] Marimo

Anything more is—

[13:03] Yuuko

It'll be fine. Trust me.

[13:13] Takeru

Unit exterior is clear.

Safety measures confirmed.

[13:16] Takeru

Checklist points 1 through 88 are good to go.

[13:19] Takeru

Main power online. Now loading
movement control systems.

[13:23] Sakaki

The control screen...

[13:25] Ayamine

It's different?

[13:26] Takeru

All systems green. Opening hangar locks.

[13:29] Takeru

Lift-off.

[13:34] Sakaki

Springing a new OS like this on us...

[13:37] Yuuko

Don't you worry. It'll be fine.

[13:39] ---

I say this with no exaggeration, in total seriousness: It's designed for ease of use.

[13:44] Takeru

That's right.

[13:45] Takeru

And the basic controls aren't any different from before, either.

[13:48] Ayamine

Is it gonna be any good, though?

[13:50] Takeru

You're really gonna ask that in front of the person who designed it?!

[13:55] Yuuko

Oh, I don't mind at all.

[13:57] Yuuko

The moment that skepticism turns into shock...

[14:01] Yuuko

It's delicious.

[14:04] Yuuko

Make sure to win, so we can demonstrate the effectiveness of the new OS.

[14:11] Sakaki

I'm a little nervous,
but we'll just have to trust it.

[14:14] Sakaki

Come on, you two.

[14:18] Sakaki

Gonna crash—

[14:22] Sakaki

Wha...

[14:24] Sakaki

What the hell?!

[14:27] Mikoto

I've got a hit on the radar.

[14:29] Mikoto

At point C-5.

[14:31] Mikoto

One unit is out in the open...

[14:32] Mikoto

And way up in the air, too.

[14:34] Sakaki

The controls are way too sensitive!

[14:39] Takeru

*The boost in response time will
make some crazy moves possible.*

[14:40] Takeru

The boost in response time will
make some crazy moves possible.

[14:42] Takeru

Try and get used to it, quick!

[14:44] Ayamine

Yeah, that sounds easy...

[14:47] Meiya

I'm not sure what they're
hoping to accomplish,

[14:49] ---

but based on those maneuvers,
we can assume that was 06.

[14:52] Meiya

Shirogane's machine.

We'll move ahead with the plan.

[14:58] Meiya

Tamase, hold to your fixed position.

[15:00] Tama

05, copy that.

[15:02] Meiya

Don't let Shirogane's maneuvers confuse you.

[15:05] Meiya

We have better teamwork and coordination.

[15:09] Meiya

With me, Yoroi!

[15:11] Mikoto

03, copy that!

[15:14] Takeru

Radar has a hit at 14:00!

[15:16] Sakaki

Lure them in the opposite direction.

[15:18] Other Two

Roger.

[15:23] Ayamine

04 here, I've made contact.

[15:25] Sakaki

01, copy that. 04, 06, work together to
push the target onto the wider street.

[15:30] Ayamine

04, I'm on it.

[15:33] Takeru

Keep pulling back. I'll be there to cover you.

[15:38] Takeru

Get clear, 04!

[15:39] Sakaki

The other unit is at 21:00!

[15:44] Sakaki

Why are only two of them here?

[15:46] Sakaki

Where's the other?

[15:47] Takeru

Considering Tama's sharpshooter skills...

[15:51] Takeru

She'll be taking aim from a distance.

[15:53] Tama

Sakaki-san and Ayamine-san aren't moving the way they normally do.

[15:56] Tama

But once they're in my sights...

[16:02] Tama

We'll win!

[16:04] Sakaki

Let's pincer her!

[16:07] Sakaki

04, 06, get her attention!

[16:10] Takeru

I bet you think we're falling for your plan, but you're wrong there!

[16:14] Takeru

Sorry, but I already know what you're after!

[16:17] Takeru

Time to show what the new OS can do!

[16:21] Tama

Bingo!

[16:22] Takeru

Class Rep!

[16:23] Takeru

Defensive split!

[16:28] Tama

I missed?!

[16:33] Meiya

That's Shirogane's unit?

[16:37] Meiya

Then the one we were targeting...

[16:39] Takeru

Class Rep, Ayamine, you all right?!

[16:41] Sakaki

01 here, no damage.

[16:43] Ayamine

I've spotted Tamase.

[16:45] Takeru

Same here.

[16:46] Takeru

I'll keep her occupied!

[16:47] Sakaki

Copy that.

[16:48] Sakaki

We'll deal with Mitsurugi and Yoroi.

[16:50] Sakaki

Let's go, 04.

[16:51] Ayamine

Roger.

[16:52] Tamase

I lost him?

[16:53] Tamase

Where did he...

[16:56] Tamase

No way! Am I surrounded?

[17:01] Tamase

You... I'll get you!

[17:09] Marimo

Hit to Tamase's power supply
and lower limbs confirmed.

[17:12] Marimo

Fatal damage sustained! She's down.

[17:16] Takeru

Got her!

[17:17] Takeru

You were too focused on the fire coming
from the other direction, Tama.

[17:22] Mikoto

These moves... It's like
I'm fighting Takeru!

[17:26] Sakaki

You're too far out in front, Ayamine!

[17:36] Mikoto

You can shoot from that position?!

[17:39] Marimo

Yoroi's right arm is gone, along
with damage to the left leg.

[17:42] Marimo

Fatal damage resulting in system shutdown.

[17:46] Sakaki

Don't you think that was a little dangerous?!

[17:48] Ayamine

You're just a step too slow.

[17:49] Takeru

You guys, Meiya is still out there!

[17:53] Takeru

Come on!

[17:55] Meiya

How are the other units capable of that kind of reaction time?

[17:59] Meiya

Still, if I can anticipate their moves and act before they do...

[18:02] Meiya

It won't matter how fast they are.

[18:11] Sakaki

01, contact!

[18:18] Meiya

An opening!

[18:18] Meiya

I have you now, Sakaki!

[18:24] Takeru

Class Rep! Evade!

[18:29] Meiya

What?!

[18:30] Sakaki

Now!

[18:32] Sakaki

Shoot her!

[18:42] Marimo

Mitsurugi's unit has taken fire to the engine, resulting in fatal damage. She's down.

[18:47] Meiya

This can't be... How?

[18:51] Sakaki

We... We won?

[18:54] Yuuko

Let's hear that status report, 01.

[19:00] Sakaki

This is Sakaki Element. Mission complete.

[19:02] Marimo

Exercise complete.

[19:04] ---

All units, return to your starting positions.

[19:11] Meiya

Takeru! What is the meaning of this?!

[19:15] Takeru

Wh-What do you mean?

[19:16] Meiya

What sort of trick did

you pull with the TSFs?

[19:19] Meiya

I'd expect those maneuvers from you,
but your entire team...

[19:22] Mikoto

It doesn't make any sense! For all three
of you to be able to zip around like that...

[19:26] Tama

The assistance from accumulated
data wasn't able to keep up!

[19:29] Takeru

Well, you see...

[19:30] Yuuko

If you're really that shocked,
I'd say it was a huge success.

[19:33] Yuuko

Sakaki's team had a new proof of
concept installed in their TSFs.

[19:37] Meiya

A new OS?

[19:39] Yuuko

You're all familiar with
Shirogane's freaky moves, right?

[19:42] Yuuko

What you saw today is the culmination
of what he's been doing.

[19:45] Yuuko

It's what he's been trying to do all along.

[19:48] Mikoto

Say what?!

[19:49] Yuuko

Issues with the control systems
kept these maneuvers from being possible...

[19:52] Yuuko

But with the new OS, the chains are off.

[19:55] Meiya

That's remarkable...

[19:57] ---

Those were the movements you've been
picturing this entire time?

[20:02] Marimo

XO, why is this the first time
I'm hearing about any of this?

[20:06] Yuuko

Oh, did I forget to mention it?

[20:08] Marimo

Completely.

[20:10] Yuuko

Come on. We're not going to get anywhere if we sweat all the details.

[20:13] Yuuko

And once we're able to feed the data we've gotten back into the system...

[20:15] Yuuko

The TSFs are only going to get smarter.

[20:18] Yuuko

The more samples, the better,

[20:21] ---

so let's install the new OS on all of the 207th's machines.

[20:25] Yuuko

Which means that, starting today,

[20:27] ---

this is now a next-gen OS development test flight.

[20:31] Marimo

You can't make that call! It could effect the greater UN military—

[20:35] Yuuko

Oh, I'm not ready to share my new toy just yet.

[20:39] Yuuko

This is all part of my research.

[20:43] Yuuko

Do you understand what I'm saying?

[20:45] Marimo

Right.

[20:46] Yuuko

I'm going to update the OS in the simulators, too,

[20:48] ---

so play around with it when you get a chance.

[20:50] Yuuko

The direction this heads in going forward will depend on you all.

[20:53] Yuuko

I'm counting on you.

[20:56] 207th

Yes, ma'am!

[21:02] Takeru

Kasumi?

[21:06] Takeru

Hey, Kasumi...

[21:08] Takeru

Kasumi? Are you in here?

[21:10] Yoroï

If you're looking for the professor,
she's in the command center.

[21:14] Yoroï

It's a pleasure.

[21:18] Yoroï

That said, I will admit I'm a little
shocked to actually see you here,

[21:23] Yoroï

Shirogane Takeru-kun.

SIGN This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents
either are products of the author's imagination or are used fictitiously.

Revision #1

Created 2024-03-26 22:16:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 22:16:28 UTC by whimsee